

## Porównanie tłumaczeń Filemona 1:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                  |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | proszę cię za — moim dzieckiem, którego zrodziłem w — więzach, Onezymem,                               |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | proszę cię o moje dziecko którego zrodziłem w więzach moich Onezyma                                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | proszę cię za moim dzieckiem,* które urodziłem** w więzach,*** za Onezymosem,**** <sup>1)2)3)4)</sup>  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | proszę cię za moim synem*, którego zrodziłem w więzach: Onezyma, <sup>5)</sup>                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | proszę cię o moje dziecko którego zrodziłem w więzach moich Onezyma                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Proszę cię za moim synem, którego urodziłem w więzieniu, za Onezymosem.                                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Proszę cię za moim synem, Onezymem, którego zrodziłem w moich więzach;                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Proszę cię tedy za synem moim Onezymem, któremu urodził w więzieniu mojem;                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | proszę cię za synem moim, któremu zrodził w więzieniu moim, Onezymem,                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | proszę cię za moim dzieckiem, za tym, którego zrodziłem w kajdanach, za Onezymem.                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Proszę cię za synem moim, Onezymem, którego urodziłem w więzieniu,                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | za moim dzieckiem, które zrodziłem w więzach, za Onezymem.                                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wstawiam się za moim dzieckiem, które zrodziłem w więzieniu, za Onezymem.                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Otóż proszę cię w sprawie mojego syna, którego jako Pomocnika, [to jest Onezyma], zrodziłem uwięziony. |

<sup>1)</sup> <x>530 4:17</x>; <x>610 1:2</x>

<sup>2)</sup> <x>530 4:15</x>; <x>550 4:19</x>

<sup>3)</sup> Onezymos, Ὁνήσιμος, czyli: użyteczny, przeżył nowe narodzenie u Pawła w Rzymie. Apostoł postrzega ewangelizację jako rodzenie nowego człowieka!

<sup>4)</sup> <x>580 4:9</x>

<sup>5)</sup> Przenośnie o synostwie duchowym w zakresie wiary.

|         |                     |                                              |                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Moja prośba dotyczy Onezyna, który tu w więzieniu stał się moim duchowym synem.                         |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Proszę cię zatem w sprawie mojego syna Onezyna, dla którego w więzieniu stałem się ojcem.               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | благаю тебе за мого сина, якого я породив у кайданах, за Онисима,                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Proszę cię odnośnie mojego syna Onezyna, którego wydałem w moich pętach,                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Prośba, jaką mam do ciebie, dotyczy mojego syna, któremu stałem się ojcem tu w więzieniu, Onezyna.      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | apeluję do ciebie w sprawie mego dziecka, Onezyna, którego ojcem zostałem, będąc w więzach więziennych, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | proszę cię więc o przychylność dla Onezyna, który tu, w więzieniu, stał się moim duchowym synem.        |